

## МЕХАНИЗМЫ КОДОВОГО ПЕРЕКЛЮЧЕНИЯ В ДИАЛОГИЧЕСКОЙ РЕЧИ БИЛИНГВОВ (НА МАТЕРИАЛЕ РОМАНА ГР.Д. РОБЕРТСА «ШАНТАРАМ»)

**А.А. Гамалинская**

*Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина,  
г. Екатеринбург, Россия*

Статья посвящена исследованию механизмов кодового переключения в условиях языковых контактов в пространстве художественного текста. Рассмотрены основные положения теории переключения кодов, выявлены когнитивные аспекты использования различных кодов в пределах одного коммуникативного акта в речи билингвов, а также проанализированы механизмы кодового переключения в речи билингва (на основе текста романа Гр.Д. Робертса «Шантарам»).

*Ключевые слова: кодовое переключение, мультилингвизм, билингвизм, социолингвистика, языковые контакты, коммуникативный акт.*

Явление кодового переключения, определяемое как попеременное использование двух или более языков в пределах одного дискурса или предложения [13], занимает важное место в исследовании билингвизма. Кодовое переключение является естественным процессом, который происходит, когда говорящие на двух или более языках участвуют в диалоге. Таким образом, если в сообществе говорят более чем на одном языке, его население может быть вовлечено в процесс «кодовое переключение», где оно выполняет важную социальную функцию. В данной статье рассматриваются условия коммуникации и цели, которые преследует говорящий, переключаясь на другой код в процессе коммуникации, и, как следствие, анализируются механизмы кодового переключения, или переключения кодов (далее – ПК).

В качестве материала исследования использован современный художественный текст – роман Грегори Дэвида Робертса «Шантарам» [3]. Роман привлекает внимание изобилием различных языков и диалектов (диалекты коренного населения Индии, европейские языки), что по сюжету обусловлено скоплением в Индии людей практически со всего мира. Художественный текст одновременно является продуктом «художественной коммуникации в культуре постграмотности» [2, с. 57] и лингвистическим объектом, в котором представлены не только литературные нормы различных языков, но и диалекты, и разговорные формы представленных языков.

Интерес к проблеме ПК возник в 50-х годах XX века в связи с развитием структурной фонологии Ч. Фрайза и К. Пайка. В их работе «Существование фонематических систем» впервые прозвучало предположение о том, что в речи индивида могут возникать

две или более фонематические системы [7]. Позже У. Вайнрайх в работе «Языковые контакты» отметил, что билингв переключается с одного языка на другой в зависимости от изменения внутри речевой ситуации (собеседника, темы), при этом не меняя саму ситуацию [16, с. 73], что было обозначено как code-switching (кодовое переключение). Впервые механизмы ПК в междисциплинарном аспекте были рассмотрены Г. Фогтом, который рассматривал ПК не только как лингвистическое, но и психологическое явление, которое возникает при влиянии экстралингвистических факторов [15, с. 368].

Феномен кодового переключения как предмет исследования привлек внимание ученых с 1970-х годов. Исследования проблемы ПК проходили по трем направлениям: синтаксическое, социолингвистическое и интерактивное переключение кодов. Основателем синтаксического подхода была Ш. Поплак, в то время как Ян-Питтер Блом и Дж. Гамперц развивали социолингвистическое направление. Последователем интерактивного направления был Питер Ауэр, который определил явление переключения кода как мотивированное использование различных языков или языковых систем билингвами или мультилингвами в разговоре. Это использование может быть вызвано ситуативными факторами, такими как специализация, тема разговора или отношение собеседников друг к другу [4, с. 2–5].

Исследователи по-разному интерпретируют феномен переключения кода. Так, например, Эллен Биалисток считает, что когнитивное сознание билингвов более развито по сравнению с монолингвами и они быстрее адаптируются к языковым ситуациям [5]. П. Гарднер-Хлорос утверждает, что

переключение кода является одним из самых инновационных и творческих аспектов билингвизма. Лингвист предлагает исследовать структурные аспекты кодового переключения с точки зрения «лингвокреативности» [8]: т. е. определять грамматические трудности, с которыми билингв сталкивается при переключении с одного языка на другой и при выборе между конкретными комбинациями языков [1]. Однако согласно исследованиям языковые компетенции монолингвов в одном языке намного сильнее, чем компетенции билингвов в двух [5]. Переключение кодов рассматривается как лингвистическая ошибка, поскольку предполагается, что билингв, общаясь на двух или более языках, плохо владеет данными языками и не может их различить. Тот факт, что переключение кода считалось признаком отсутствия языковой компетенции и культуры, был основной точкой зрения по этому вопросу до 1970-х годов.

К данному явлению с точки зрения социолингвистики обратился Р. Якобсон, который писал, что код возникает как многомерное явление, как совокупность субкодов, выстроенных в определенной иерархии, которые чередуются говорящим в зависимости от коммуникативной ситуации [11]. Развивая идею Р. Якобсона, мы определяем ПК как последовательное использование элементов нескольких языков в рамках одного коммуникативного акта двуязычным говорящим.

Социолингвистическая типология инструментов кодового переключения была разработана Дж. Гамперсом и Дж. Бломом во время их исследований по переключению кода в Норвегии, где люди одновременно использовали два варианта норвежского языка (*Vokmal* und *Ranamal*). Это исследование подчеркивает и объясняет разницу между тремя типами переключения кода: ситуационное, метафорическое и диалоговое переключение кода. Ситуационное ПК возникает, когда языки меняются в зависимости от ситуации, при этом тема разговора не меняется. В случае ситуативного переключения кода существует прямая связь между языком и социальной ситуацией. Это означает, что один из языков всегда используется в определенных ситуациях и отклонение от этой нормы полностью меняет содержание общения [9]. К. Майерс-Скоттон развила идею ситуационного кодового переключения с точки зрения когнитивного аспекта и предположила, что использование другого кода может быть мотивировано внешними факторами. Она противопоставляет маркированный и немаркированный выбор кода. Немаркированное ПК возникает, когда говорящий следует правилам речевого поведения, установленным в языковом сообществе, и переключается в соответствии с ожиданиями слушателя, а маркированное кодовое переключение указывает на сознательное намерение нарушить принятые в языке нормы [12].

Метафорическое ПК подразумевает изменение темы разговора. Позже Дж. Гамперц начал использовать термин «разговорное ПК» вместо метафорического. Он определяет переключение разговорного кода как наложение внутри одного речевого обмена, принадлежащего двум разным грамматическим системам или подсистемам. Чаще всего чередование принимает форму двух следующих друг за другом предложений, когда говорящий использует второй язык либо для повторения своего сообщения, либо для ответа на утверждение. Чередование языков всегда соответствует структурно идентифицируемым стадиям или эпизодам речевого события. Таким образом, в своем исследовании Дж. Гамперц описывает несколько механизмов кодового переключения в процессе коммуникативного акта, опираясь на связь использования самого языка и социального контекста [10].

Во-первых, Дж. Гамперц отмечает, что во многих примерах кодовое переключение возникает в форме прямой цитаты или косвенной речи, в процессе дискуссии на другом языке. Типичный пример представлен фразеологизмом на языке собеседника: «*And suffering is what cures us of it, the too much happiness. The how do you say it, bhari vazan?*» [14, с. 165].

В следующем примере показана ситуация, когда переключение служит для направления сообщения одному из нескольких возможных адресатов: «*He shouted to one of the red-jacketed waiters <...> Hey! Char number! Do battlee beer! What will you have, Karla? Coffee? Oh, char number! Ek coffee aur. Jaldi karo.*» В данном случае функция спецификации адресата помогает быстро определить, к какому собеседнику обращено высказывание [14, с. 23].

В других случаях переключение кода служит для обозначения восклицания или эксплетивного слова. «*Achaa, what to say... he has a problem of his rupees to-dollars cash flow, yaar*» [14, с. 23]. Этот механизм связан с символическим переключением кода, потому что в обоих случаях междометия не влияют на структуру предложения, а содержат только короткие высказывания. Этот пример переключения кода представлен в романе широким спектром лексических единиц на разных языках: *na, yaar, arrey, achaa (Hindi), comme ça, n'est-ce pas, alors (French), ja (German), si (Italian)*.

Следующий механизм, повтор, подразумевает дублирование сообщения в буквальном или в несколько измененном виде. «*They are never again seen by living men. Jamais!*» [14, с. 202]. В некоторых случаях такие повторения могут служить для разъяснения того, что говорится, но часто они просто усиливают или подчеркивают сообщение. Этот механизм кодового переключения включает квалифицирующие конструкции, такие как дополнения или предикаты: «*D'accord. I knew that we could count on you*» [14, с. 230]. Эта группа предназначена для разъяснения высказываний, объяснения или фокусирования на конкретном моменте.

Механизм персонализации или объективации связан с различением разговора о действии и разговора как непосредственного действия, и как следствие, степень вовлеченности говорящего в сообщение, информацию о том, отражает ли утверждение личное мнение или знание, относится ли оно к конкретному случаю или воспринимается как общеизвестный факт. Например: «*Saatch aur Himmat* (Truth and Courage). I know a lot of guys who'd like Chuha's slogan. They'd think it was clever and funny» [14, с. 469].

Данная типология позволяет определить лингвистические инструменты и цели переключения кода во время разговора. В то же время Д. Кристалл утверждает, что не только уровни языковой структуры, по отдельности или в сочетании, могут использоваться ненормативно, как часть литературного самовыражения [6, с. 422].

Опираясь на проведенный анализ, можно сделать вывод, что стиль речи, управление разговором и социальная значимость связаны друг с другом. Применение необходимого переключения кода в конкретной ситуации требует не только лингвистических знаний, но и высоких коммуникативных навыков. Социальная позиция субъектов общения определяет соответствующие права и обязанности говорящего. Выбор языка демонстрирует эти социальные отношения.

Способность переключения кода свидетельствует, с одной стороны, о значительной языковой компетенции и высокой коммуникативной культуре личности; с другой стороны, о неспособности точно выражать мысли на определенном языке из-за лексического дефицита. Двуязычный говорящий может использовать в своей речи несколько языков в рамках коммуникативного акта и переключаться между ними, преследуя определенные прагматические цели. В целом проведенный анализ показал, что участники процесса общения используют средства разных языков как в случае ограниченного билингвизма, компенсируя отсутствие лексических единиц одного языка средствами родного языка, так и в условиях свободного билингвизма, подчеркивая свои способности не только говорить на иностранном языке, но и привлекать стилистические приемы.

### Литература

1. Балакина, Ю.В. *Теоретические основы переключения кодов и функционирования заимствований с позиций контактной лингвистики* / Ю.В. Балакина, А.В. Соснин // *Вестник Воронежского государственного университета*. – 2015. – № 2. – С. 5–11.

2. Булатова, А.В. *Коммуникационные тренды в эпоху постграмотности: полилингвизм и поликультурность: моногр.* / под ред. М.О. Гузиковой, М.Ю. Гудовой. – Екатеринбург: Изд-во Урал. ун-та, 2017. – 236 с.

3. Робертс, Гр.Д. *Шантарам: роман* / Гр.Д. Робертс; пер. с англ. Л. Высоцкого, М. Абушника. – СПб.: Азбука, 2016. – 861 с.

4. Auer, P. *Bilingual Conversation* / P. Auer. – Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1984. – 116 p.

5. Bialystok, E. *Cognitive Control and Lexical Access in Younger and Older Bilinguals* / E. Bialystok // *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*. – 2009. – № 34 (4). – P. 859–873.

6. Crystal, D. *The Cambridge Encyclopedia of Language* / D. Crystal. – 2nd edition. – New York: Cambridge University Press, 2003. – 506 p.

7. Fries, C. *Coexisting phonemic systems* / C. Fries // *Language*. – 1949. – Vol. 25. – P. 25–90.

8. Gardner-Chloros, P. *Code-switching* / P. Gardner-Chloros. – Cambridge: Cambridge University Press, 2009. – 242 p.

9. Gumperz, J.J. *Social meaning in linguistic structure: Code-switching in Norway* / J. Gumperz, J. Blom // *The Ethnography of Communication*. – 1972. – P. 407–434.

10. Gumperz, J.J. *Discourse Strategies: Studies in Interactional Sociolinguistics* / J.J. Gumperz. – New York: Cambridge University Press, 1982. – 225 p.

11. Jakobson, R. *Linguistics in its relation to other sciences* // *Main Trends of Research in the Social and Human Sciences*. – 1970. – Part one: Social sciences. – P. 419–463.

12. Myers-Scotton, C. *Social Motivations for Code-switching: evidence from Africa* / C. Myers-Scotton. – Oxford: Blackwell Publishing Ltd., 1993. – 192 p.

13. Poplack, Sh. *Contrasting patterns of code-switching in two communities* / Sh. Poplack // *Aspects of multilingualism*. – Berlin: Mouton de Gruyter, 1987. – P. 51–77.

14. Roberts, G.D. *Shantaram* / G.D. Roberts. – London: Abacus, 2004. – 933 p.

15. Vogt, H. *Language contacts* / H. Vogt // *Word*. – 1954. – № 10. – P. 365–374.

16. Weinreich, U. *Languages contact: findings and problems* / U. Weinreich. – The Hague: Mouton Publishers, 1979. – 164 p.

Александра Александровна Гамалинская, аспирант, ассистент кафедры германской филологии, Уральский федеральный университет им. первого Президента России Б.Н. Ельцина (Екатеринбург), agamalinskaya@mail.ru

Поступила в редакцию 20 февраля 2021 г.

## MECHANISMS OF CODE SWITCHING IN CONVERSATIONAL BILINGUAL SPEECH (BASED ON THE NOVEL BY GR.D. ROBERTS "SHANTARAM")

A.A. Gamalinskaya, *agamalinskaya@mail.ru*

Ural Federal University named after B.N. Yeltsin, Ekaterinburg, Russian Federation

The article is devoted to the study of code switching mechanisms in the context of language contacts in a literary space. The main provisions of the theory of code switching are considered, the cognitive aspects of using various codes within one communicative act of bilinguals are revealed, and the mechanisms of code switching in bilinguals' speech are analyzed (based on the novel by Gr. D. Roberts "Shantaram").

*Keywords:* code switching, multilingualism, bilingualism, sociolinguistics, language contacts, communicative act..

### References

1. Balakina, Ju.V. Teoreticheskie osnovy pereklyucheniya kodov i funkcionirovaniya zaimstvovaniy s pozicij kontaktnoj lingvistiki [Conceptual framework for code-switching and lexical borrowings from the perspective of contact linguistics]. *Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta* [Proceedings of Voronezh State University]. 2015, no. 2, pp. 5–11.
2. Bulatova A.V. *Kommunikacionnye trendy v jepohu postgramotnosti: polilingvizm i polikul'turnost': monografija universiteta* [Communication trends in the post-literacy period: multilingualism and inter-culturalism]. M.O. Guzikova, M.Ju. Gudova (Eds.) Ekaterinburg: Izd-vo Ural. un-ta, 2017. 236 p.
3. Roberts, Gr.D. *Shantaram: novel*. Transl. from English by L. Vysockij, M. Abushik. St. Petersburg: Azbuka Publ., 2016. 861 p.
4. Auer P. *Bilingual Conversation*. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1984. 116 p.
5. Bialystok E. Cognitive Control and Lexical Access in Younger and Older Bilinguals. *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory and Cognition*. 2009, no. 34 (4), pp. 859–873.
6. Crystal D. *The Cambridge Encyclopedia of Language*. 2nd edition. New York: Cambridge University Press, 2003. 506 p.
7. Fries C. Coexisting phonemic systems. *Language*. 1949, vol. 25, pp. 25–90.
8. Gardner-Chloros P. *Code-switching*. Cambridge: Cambridge University Press, 2009. 242 p.
9. Gumperz J., Blom J. Social meaning in linguistic structure: Code-switching in Norway. *The Ethnography of Communication*. 1972, pp. 407–434.
10. Gumperz J.J. *Discourse Strategies: Studies in Interactional Sociolinguistics*. New York: Cambridge University Press, 1982. 225 p.
11. Jakobson R. Linguistics in its relation to other sciences. *Main Trends of Research in the Social and Human Sciences*, 1970. Part one: Social sciences, pp. 419–463.
12. Myers-Scotton C. *Social Motivations for Code-switching: evidence from Africa*. Oxford: Blackwell Publishing Ltd., 1993. 192 p.
13. Poplack Sh. Contrasting patterns of code-switching in two communities. *Aspects of multilingualism*. Berlin: Mouton de Gruyter, 1987, pp. 51–77.
14. Roberts G.D. *Shantaram*. London: Abacus, 2004. 933 p.
15. Vogt H. Language contacts. *Word*. 1954, no. 10, pp. 365–374.
16. Weinreich Ur. *Languages contact: findings and problems*. The Hague: Mouton Publishers, 1979. 164 p.

Alexandra A. Gamalinskaya, Postgraduate student, assistant at the Department of Germanic Philology, Ural Federal University named after B.N. Yeltsin (Yekaterinburg), *agamalinskaya@mail.ru*

Received 20 February 2021

### ОБРАЗЕЦ ЦИТИРОВАНИЯ

Гамалинская, А.А. Механизмы кодового переключения в диалогической речи билингвов (на материале романа Гр.Д. Робертса «Шантарам») / А.А. Гамалинская // Вестник ЮУрГУ. Серия «Лингвистика». – 2021. – Т. 18, № 3. – С. 64–67. DOI: 10.14529/ling210311

### FOR CITATION

Gamalinskaya A.A. Mechanisms of Code Switching in Conversational Bilingual Speech (Based on the Novel by Gr.D. Roberts "Shantaram"). *Bulletin of the South Ural State University. Ser. Linguistics*. 2021, vol. 18, no. 3, pp. 64–67. (in Russ.). DOI: 10.14529/ling210311